



# ОТ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ

## ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ И СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ СЕМАНТИКА

**О.В. Лазарева**

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198

### ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемый читателю выпуск тематического номера научного журнала «Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика» посвящен проблемам функциональной и сопоставительной семантики.

Современное развитие лексической семантики характеризуется движением научной мысли в следующих направлениях:

1) проблема взаимосвязи языка и мышления, о корреляции языка и культуры, синхронном состоянии диахроническом развитии языка, представленная работами Н.Н. Болдырева [1], А. Вежбицкой [2], В.В. Колесова [3], Дж. Лайонза [4], В.А. Масловой [5] и многих других;

2) теоретические вопросы семантики, в частности семантические процессы в языке, рассмотрены в трудах Ю.Д. Апресяна [6], В.Г. Гака [7], И.М. Кобозевой [8], Л.А. Новикова [9], З.Д. Поповой [10], Д.Н. Шмелева [11] и их учеников;

3) исследования функционального развития лексики языка представлены в работах Л.П. Крысина [12], В.И. Телия [13] и многих других;

4) изучение организации языковой картины мира, его категоризации — предмет рассмотрения когнитивной семантики — работы В.И. Карасика [14], Е.С. Кубряковой [15], Дж. Лакоффа [16], Ю.С. Степанова [17], И.А. Стернина [18] и многих других;

5) концепция языкового сознания Е.Ф. Тарасова [19] и Н.В. Уфимцевой [20];

6) русская авторская лексикография, в частности, работы Ю.Н. Караулова [21; 22].

Статьи, предлагаемые читателю в данном номере журнала, продолжают работу в данных направлениях.

### КРАТКИЙ ОБЗОР СТАТЕЙ НОМЕРА

Начинается наш выпуск с работы **М.Н. Пановой** (Москва, Россия), посвященной проблеме использования русского языка в административно-правовой сфере. Данное исследование выявило наличие определенных канонов функционирования корпоративного языка в письменной форме и противоречий между

рекомендациями академических словарей и речевой практикой работников сферы государственного управления, решение которых предлагает автор статьи. Статья **Э.Х. Жамалетдиновой** (Москва, Россия) продолжает исследование обыденного языкового общественного сознания носителя русского языка на примере репрезентации содержания ценности *развитие*.

Работа **Н.В. Перфильевой** (Москва, Россия) в соавторстве с **Ху Пэйпэй** (Шэньчжэнь, Китай) посвящена описанию неологизмов-заимствований из английского языка в китайский и способов их освоения.

**С.Н. Семенова** (Краснодар, Россия) рассматривает лексику горных экосистем русского и английского языков и предлагает когнитивный тип научной статьи, учитывающей прагматику текстовых реализаций и наполнения тезауруса данной предметной области.

Коллективная работа **Т.Г. Орловой, А.А. Колосовой, Ю.С. Медведева** и **С.А. Барова** (Москва, Россия) продолжает тему сопоставительного анализа лексического уровня языков и рассматривает английские и русские поговорки с понятием «счастье—несчастье», на основании проведенного структурно-семантического анализа делается вывод о специфике мышления и своеобразия русской и английской лингвокультур.

**С.В. Феликсов** (Москва, Россия) описывает церковнославянскую лексику православного вероучения и предлагает семантическую ее классификацию с привлечением текстовых, лексикографических и экстралингвистических факторов.

Функциональная сторона семантических исследований на уровне перевода — объект работы **Е.С. Абаевой** (Москва, Россия), автора, который предлагает сменить общую схему сопоставительного анализа текстов с юмористическим эффектом оригинала и перевода с основой на общую теорию вербального юмора С. Аггардо. По утверждению Е.С. Абаевой, наблюдения и выводы, представленные в качестве результатов в работе, могут оказаться полезны для развития общей теории перевода юмора и как практические рекомендации для переводчиков художественной литературы.

Работа **Н.В. Алонцевой** и **Ю.А. Ермошина** (Москва, Россия) рассматривает лексику русского и английского языков юридического дискурса в аспекте перевода на материале текстов международных договоров. Авторы рассматривают системные ошибки и проблемные области использования эквивалентных контекстуально-смысловых единиц.

В статье **Н. Джусупова** (Жетысай, Казахстан) на материале строфы стихотворного произведения «Айтыс» Олжаса Сулейманова проведен анализ средств выдвигания. Центральное место работы отведено рассмотрению семантико-стилистических особенностей использованных лексических единиц. Автор делает вывод о том, что создание семантически насыщенного нестандартного поэтического микротекста генерировано билингвальным художественным мышлением Олжаса Сулейманова.

В работе **Е.И. Селиверстовой** (Санкт-Петербург, Россия) анализируются поговорки, содержащие компоненты *глаза* и *глазки*, с точки зрения их способности отражения психоэмоциональной стороны человека. Исследование проведено на материале художественных текстов.

**Е.А. Красина** и **Жаббалла Махмуд Мустафа Х.** (Москва, Россия) рассматривают проблему переключения кодов, что предполагает проведение анализа внутренней структуры предложения на морфологическом и синтаксическом уровнях.

Раздел лексикографии нашего номера открывает статья **Е.А. Осокиной**, посвященная авторской лексикографии. В работе представлено сопоставление словарных статей в нескольких авторских словарях одной модели, что, по мнению автора, подчеркивает творческие особенности писателя и формирует широкий лингвокультурный контекст.

В исследовании **Н.М. Несовой** (Москва, Россия) и **Л.Я. Бобрицких** (Воронеж, Россия) анализируются особенности двуязычных учебных словарей на основании теоретического и практического рассмотрения авторами макроструктуры словарей данного типа.

Работы молодых ученых Ю.Д. Родиной, Н.Ю. Тимофеевой и Г.Н. Пудиковой продолжают исследование темы и проблематики номера.

В статье **Н.Ю. Тимофеевой** (Симферополь, Россия) на материале фиксации устной речи жителей Крыма рассмотрены реализации фатической и когнитивной функций языка феномена языковой игры. Автор проводит дискурсивное, словообразовательное и семантическое исследование и делает вывод об ограниченности сферы применения термина «языковая игра» фактами фатической направленности.

**Ю.Д. Родина** (Коломна, Россия) с позиций концептологии рассматривает роман Андрея Белого «Котик Летаев», на материале которого выявляются и описываются синтаксические схемы, центром которых являются глаголы мышления, познания, воображения.

**Г.Н. Пудикова** (Москва, Россия) предлагает алгоритм анализа деловых писем прежде всего с позиций структурно-семантических и прагматических их особенностей.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Болдырев Н.Н.* Когнитивные схемы языковой интерпретации // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. № 4. С. 10—20.
2. *Вежбицкая А.* Семантические универсалии и описание языков. М., 1999.
3. *Колесов В.В.* Русская ментальность в языке и тексте. СПб.: Петербургское востоковедение, 2007.
4. *Лайонз Дж.* Лингвистическая семантика. Введение / Джон Лайонз; Пер. с англ. И.Б. Шатуновского, В.В.
5. *Маслова В.А.* Когнитивная лингвистика. М., 2005.
6. *Апресян Ю.Д.* Избранные труды: В 2-х т. М.: Языки русской культуры, 1993.
7. *Гак В.Г.* Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков). М.: Международные отношения, 1977.
8. *Кобозева И.М.* Лингвистическая семантика. М.: Едиториал УРСС, 2000.
9. *Новиков Л.А.* Новиков. Избранные труды. Том I: Проблемы языкового значения. Том II: Эстетические аспекты языка. М.: Изд-во РУДН, 2001.
10. *Попова З.Д., Стернин И.А.* Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2003.
11. *Шмелев Д.Н.* Избранные труды по русскому языку. М.: Языки славянской культуры, 2002.

12. *Крысин Л.П.* Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. М., 1989.
13. *Телия В.И.* Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986.
14. *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
15. *Кубрякова Е.С.* Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. Рос. академия наук. Ин-т языкознания. М.: Языки славянской культуры, 2004.
16. *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. А.Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004.
17. *Степанов Ю.С.* В мире семиотики // Семиотика: Антология / Сост. Ю.С. Степанова. М., 2001, С. 5—42.
18. *Попова З.Д., Стернин И.А.* Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж: Истоки, 2007.
19. *Тарасов Е.Ф.* Проблема анализа содержания общечеловеческих ценностей (проект) // Вопросы психолингвистики. № 1(15). М., 2012. С. 9—17.
20. *Уфимцева Н.В.* Языковое сознание: динамика и вариативность. М., Калуга: Институт языкознания РАН, 2011.
21. *Караулов Ю.Н.* (отв. ред.). Русская авторская лексикография XIX—XX веков. Антология. М., 2002.
22. *Караулов Ю.Н., Филиппович Ю.Н.* Лингвокультурное сознание русской языковой личности. Моделирование состояния и функционирования. Москва: Азбуковник, 2009.

## FROM THE EDITORIAL BOARD

### FUNCTIONAL AND COMPARATIVE SEMANTICS

**O.V. Lazareva**

RUDN University

*Miklukho-Maklaya st., 6, Moscow, Russia, 117198*

#### INTRODUCTION

The offered articles belong to the thematic issue of the scientific journal “Bulletin of Peoples’ Friendship University of Russia. Series: Theory of Language. Semiotics. Semantics” and are devoted to the problems of functional and comparative semantics.

The modern development of lexical semantics is characterized by the movement of scientific thought in the following directions:

1) the problem of interrelation between language and thinking, correlation of language and culture, synchronous state of diachronic development of the language represented by the works of N.N. Boldyreva [1], A. Vezhbitskaya [2], V.V. Kolesov [3], J. Lyons [4], V.A. Maslova [5] and many others;

2) theoretical questions of semantics, in particular, semantic processes in language, are considered in the works of Yu.D. Apresyan [6], V.G. Gak [7], Kobozeva [8], L.A. Novikov [9], Z.D. Popova [10], D.N. Shmelev [11] and their students;

3) studies of the functional development of the lexis of the language are presented in the works of L.P. Krysinina [12], V.I. Telia [13] and many others;

4) the study of the organization of the linguistic picture of the world, its categorization — the subject of consideration of cognitive semantics — the works of V.I. Karasik [14], E.S. Cubreacova [15], J. Lakoff [16], Yu.S. Stepanova [17], I.A. Sternin [18] and many others;

5) the concept of linguistic consciousness E.F. Tarasova [19] and N.V. Ufimtseva [20];

6) Russian author's lexicography, in particular, the work of Yu.N. Karaulov [21; 22].

The articles offered to the reader in this issue of the journal continue the work in these directions.

### BRIEF REVIEW OF THE ARTICLES OF THE ISSUE

Our issue begins with the work of **M.N. Panova** (Moscow, Russia) devoted to the problem of using the Russian language in the administrative and legal spheres. This study revealed the existence of certain canons of the functioning of the corporate language in the written form and contradictions between the recommendations of academic dictionaries and the speech practice of workers in the sphere of public administration, the solution of which is proposed by the author of the article.

In her article **E.Kh. Zhamaletdinova** (Moscow, Russia) continues to study the everyday language public consciousness of the Russian language native speaker by the example of the representation of the value content — *развитие*.

The work of **N.V. Perfilieva** (Moscow, Russia) in co-authorship with **Hu Peipei** (Shenzhen, China) is devoted to the description of neologisms-borrowings from English into Chinese and the ways to master them.

**S.N. Semenova** (Krasnodar, Russia) considers the lexis of mountain ecosystems of the Russian and English languages and suggests the cognotype of a scientific article that takes into account the pragmatics of textual implementations and the filling of the thesaurus of a given subject area.

The collective work of **T.G. Orlova, A.A. Kolosova, Yu.S. Medvedev** and **S.A. Barov** (Moscow, Russia) continues the topic of comparative analysis of the lexical level of languages and examines English and Russian proverbs with the concept of "happiness-unhappiness". The conclusion about the specifics of thinking and the uniqueness of Russian and English linguocultures is made on the basis of structural and semantic analysis.

**S.V. Felixov** (Moscow, Russia) describes the Church Slavonic lexis of the Orthodox doctrine and offers its semantic classification with the use of textual, lexicographical and extra-linguistic factors.

Functional aspects of semantic research on the level of translation — the object of the work of **E.S. Abaeva** (Moscow, Russia), the author who proposes to change the general scheme of comparative analysis of texts with the humorous effect of the original and the translation with a basis for the general theory of verbal humour of S. Attardo. According to E.S. Abaeva, the observations and conclusions presented as

results in the work may prove to be useful for the development of a general theory of the translation of humour and may serve as practical recommendations for translators of fiction.

In their work, **N.V. Alontseva** and **Y.A. Ermoshin** (Moscow, Russia) consider the lexis of the Russian and English languages of legal discourse in the aspect of translating texts of international treaties. The authors consider systematic errors and problem areas of using equivalent contextual-semantic units.

In the article of **N. Dzhusupov** (Zhetysay, Kazakhstan) on the material of the strophe of the poem “Aitys” by Olzhas Suleymanov there was conducted the analysis of the means of foregrounding. The central place of work is devoted to the consideration of the semantic-stylistic features of the used lexical units. The author concludes that the creation of a semantically saturated non-standard poetic microtext is generated by the bilingual artistic thinking of Olzhas Suleymanov.

In the work of **E.I. Seliverstova** (Moscow, Russia) there are analyzed paremiae containing components of *глаза* and *глазки* in terms of their ability to reflect the psycho-emotional side of a person. The study was conducted on the material of literary texts.

The section of the lexicography of our issue is opened with the article of **E.A. Osokina** (Moscow, Russia) which is dedicated to the author’s lexicography. The paper presents the comparison of dictionary articles in several author dictionaries of one model, which, in the author’s opinion, emphasizes creative features of the writer and forms a broad linguocultural context.

In the study of **N.M. Nesova** (Moscow, Russia) and **L.Ya. Bobritskikh** (Voronezh, Russia) there are analyzed features of bilingual educational dictionaries on the basis of the authors’ theoretical and practical consideration of the macrostructure of dictionaries of this type.

The works of young scientists Yu.D Rodina, N.Yu. Timofeeva, and G.N. Pudikova continue to study the topic and problematics of the issue.

In the article of **N.Yu. Timofeeva** (Simferopol, Russia) on the material of fixations of the oral speech of Crimea inhabitants there was examined the realization of phatic and cognitive functions of the language game phenomenon. The author conducts discursive, word-formation and semantic research and concludes that the scope of the term “language game” is limited by the facts of a phatic focus.

**Yu.D. Rodina** (Kolomna, Russia) considers the novel by Andrei Bely “Kotik Letaev” from the standpoint of conceptology. On the basis of the novel, syntactic schemes are identified and described with the focus on verbs of thinking, cognition and imagination.

**G.N. Pudikova** (Moscow, Russia) proposes an algorithm for analyzing business letters primarily from the standpoint of their structural and semantic, and pragmatic features.

## REFERENCES

1. Boldyrev, N.N. (2016). Cognitive schemes of language interpretation, *Questions of cognitive linguistics*, 4, 10—20.
2. Wierzbicka, A. (1999). *Semantics: Primes and Universals*. Moscow.

3. Kolesov, V.V. (2007). *Russian mentality in language and text*. SPb.: Petersburg Oriental Studies.
4. Lyons, J. *Linguistic semantics. Introduction* / John Lyons; Trans. with English. IB Shatunovskiy, V.V.
5. Maslova, V.A. (2005). *Cognitive linguistics*. Moscow.
6. Apresyan, Yu.D. (1993). *Selected Works: In 2 volumes*, Moscow: “Languages of Russian Culture”. Moscow.
7. Gak, V.G. (1977). *Comparative lexicology (on the basis of French and Russian)*. Moscow: International Relations.
8. Kobozeva, I.M. (2000). *Linguistic semantics*. Moscow: Editorial URSS.
9. Novikov, L.A. (2001). *Selected works. Volume I. Problems of linguistic meaning. Volume II. Aesthetic aspects of language*. Moscow: Publishing House of the Peoples Friendship University of Russia.
10. Popova, Z.D. & Sternin, I.A. (2003). *Essays on cognitive linguistics*. Voronezh: Istoki.
11. Shmelyov, D.N. (2002). *Selected works on the Russian language*. Moscow: Languages of Slavic Culture.
12. Krysin, L.P. (1989). *Sociolinguistic Aspects of the Study of the Modern Russian Language*. Moscow.
13. Telia, V.I. (1986). *Connotative aspect of semantics of nominative units*. Moscow: Nauka.
14. Karasik, V.I. (2002). *Language Circle: Personality, Concepts, Discourse*. Volgograd: The Change.
15. Kubryakova, E.S. (2004). *Language and knowledge. On the way of getting knowledge of the language: parts of speech from the cognitive point of view. The role of language in the knowledge of the world*. Ros. Academy of Sciences. Institute of Linguistics. Moscow: Languages of Slavic Culture.
16. Lakoff, J. & Johnson, M. (2004). *Metaphors that we live in*. Moscow: Editorial URSS.
17. Stepanov, Yu.S. (2001). *In the world of semiotics* In *Semiotics: Anthology*. Moscow. 5—42.
18. Popova, Z.D. & Sternin, I.A. (2007). *Semantico-cognitive analysis of the language*. Voronezh: Istoki.
19. Tarasov, E.F. (2012). *The problem of analyzing the content of universal values (draft)*, *Questions of psycholinguistics*, 1(15), 9—17.
20. Ufimtseva, N.V. (2011). *Language consciousness: dynamics and variability*. Moscow, Kaluga: Institute of Linguistics RAS.
21. Karaulov, Yu.N. (Ed). (2002). *Russian author lexicography of the XIX—XX centuries. Anthology*. Moscow.
22. Karaulov, Yu.N. & Filippovich, Yu.N. (2009). *Linguocultural consciousness of the Russian language personality. Modeling the state and functioning*. Moscow: Azbukovnik.